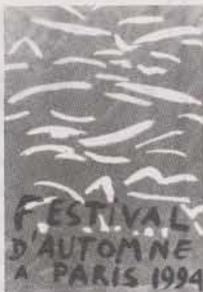


La Maison
des Arts
de Créteil
et du
Val de Marne



Scène Nationale - Maubeuge

"L'ORESTIE" d'Eschyle
Mis en scène : Peter Stein
RUSSIE - ALLEMAGNE - Première Française



Photo Bernd Uhlig

Une production de la Société Melpomene, des échanges culturels germano-russes (Confédération internationale des associations de théâtre, Moscou et Hahn Produktion, Munich) en collaboration avec le Théâtre Académique de l'Armée de la Russie, Moscou, et les Goethe Instituts de Munich et Moscou avec le soutien du Ministère des Affaires Etrangères, département culturel, Bonn.

en coproduction

avec le Kunstfest Weimar, Edinburgh International Festival Rotterdamse Schouwburg, Maison des Arts et de la Culture de Créteil, Le Manège, Maubeuge.

Sponsor Général

TOKUR-ZOLOTO, Moscou,

Avec le soutien de

Deutsch-Russisches Consulting
Konsortium Wohnungsbau (CWU) et la
Westdeutsche Landesbank (Europe) AG,
représentation Moscou.

En partenariat avec :

EURAILLE,
Le Rectorat de Lille,
Le Conseil Régional Nord/Pas-de-Calais,
Le Service de diffusion intellectuelle et artistique
de la province du Hainaut.

"L'ORESTIE" d'Eschyle

Adaptation et mise en scène :

Peter Stein

Scénographie et costumes :

Moidele Bickel

Traduction Allemand/Russe :

Boris Schekassjuk

Melpomene

Pour Hahn Produktion :

Producteur : Jochen Hahn

Presse et relations
publiques : Dagmar Hahn

Directrice d'organisation
et Régisseur de tournée : Barbara Glauning
Directeur Technique : Mathias Bartoszewski

Pour la confédération des Théâtres associés,
Moscou.

Directeur : Valerij Schadrin

Presse et Relations

Publiques : Ella Lewina

Comptable : Irina Muchina

Théâtre Académique de l'Armée Russe

Directeur : Gennadij Tomilow

Avec le soutien de :

Kyrill Lawrow, Oleg Jefremow,
Andrej Gontcharow, Mark Sacharow,
Leonid Heifez, Oleg Tabakow et les autres.

Droits d'auteurs :

Verlag der Autoren, Frankfurt

Assistant du Directeur : Aleksej Artamonow

Professeur de diction : Nika Kosenkova

Assistants : Irina Borissenko
Nune Garibjan
Irina Titorenko

Mouvements du Chœur : Elsa Wolliaaston

Régisseur : Alla Kosyrjewa

Chef Technicien : Andrej Jalowitsch

Lumière : MP "Artservice"
Sergej Makrjaschin

Techniciens lumière : Sergej Burow
Maksim Dudik
Anatolij Kusnezow
Aleksandr Priwalow
Aleksej Roschkow
Andrej Tarassow

Techniciens de plateau : Andrej Jalowitsch
Serguei Goussjatnikov
Andrej Michailow
Aleksandr Vergilis
Michail Skaldin
Igor Anisimow
Grigorij Tscherepow
Oleg Prokofiew
Andrej Spaskin
Albert Kamaljew
Larissa Abaschkina

Assistant costumier : Nina Lepilina

Costumes/Habilleurs : Nikolai Matinjan
Natalja Wedenjewa
Jelena Kaosakowa
Jelena Ledowskaja

Maquilleurs : Nikolaj Maksimow
Tatjana Kalinina
Anna Volodina
Marija Maksimowa
Natalja Stebletschenko

la distribution

Oreste : Jewgenij Mironow
Apollon : Igor Kostolewskij
Egiste : Sergej Sasontjew
Agamemnon : Anatolij Wassiljew
Pylade : Wladislaw Sytsch
Le garde : Witalij Stremowskij
Héraut : Wjatscheslaw Rasbegajew

Le Chœur : Walerij Abramow
Nikolaj Abraschin
Wladimir Burlakow
Igor Kostolewskij
Jurij Kotschnew
Aleksandr Kutepow
Nikolai Laserjew
Aleksandr Michailuschkin
Jewgenij Mironow
Wjatscheslaw Rasbegajew
Sergej Sasontjew
Witalij Stremowskij
Wladimir Sytsch
Anatolij Wassiljew

Clytemnestre : Jekaterina Wassiljewa
Electre : Tatjana Dogilewa
Athéna : Jelena Majorowa
Cassandre : Natalja Kotschetowa
La Pythie : Ljudmila Tschurssina
La nourrice : Olga Dsisko
Chœur : Ljudmila Bogomolowa

Tatjana Dogilewa
Olga Dsisko
Jelena Gabetz
Nune Garibjan
Natalja Loskutowa
Jelena Majorowa
Jola Sanko
Irina Soldatowa
Ksenija Talysina
Ljudmila Tschurssina
Olga Wjalikowa

Avertissement :
La représentation/marathon
du dimanche 8 mai
à Maubeuge
constitue une répétition générale
en costumes.

LA TRAGEDIE GRECQUE

La tragédie a une courte existence.

Elle naît et meurt avec le grand moment de la démocratie athénienne (V^e siècle avant J.C.). On y retrouve les mêmes principes : une manifestation collective, organisée par l'Etat et à laquelle - par une suite d'aspiration à l'Universel - tout le peuple devait s'émouvoir.

Dans un hémicycle (à ciel ouvert, aménagé au flanc d'une colline) de 15 000 places, les Athéniens assistaient à des spectacles de 5 heures constitués de trois tragédies et d'un drame satirique (ce dernier porte en dérision les trois premières parties afin de ne pas se prendre au sérieux). Les notables prenaient place dans les gradins du bas, les femmes ceux du haut.

L'orchestra, où l'on danse et où l'on chante, constitue le trait d'union entre les spectateurs et les acteurs qui l'interroge.

Sur le proskenion, les comédiens - au nombre de trois maximum, trois hommes y compris pour les rôles féminins - étaient anonymes. Ceci exaltait l'imagination du public (contrairement au cinéma où l'on associe l'acteur au rôle) et donnait à la relation spectateur/acteur sa signification essentielle : un homme apparaît en face d'autres hommes, exactement semblable à chacun d'entre eux et cependant infiniment étranger.

La tragédie grecque vise à une réconciliation de l'homme et du monde; car elle est combat, elle est défi, elle est espoir, elle est liberté". En s'exprimant au travers de mythes, qui semblent la servir merveilleusement, elle est tout le contraire de la passivité, du renoncement sans lutte - la fatalité ne lui est pas nécessaire - .

L'homme n'a pas d'autre choix que de se déclarer responsable de ses actes : plus que des dieux, c'est de lui-même qu'il est la victime - la tragédie se fait un devoir de le lui rappeler - .

L'*Agamemnon* est la première pièce de l'*Orestie*, trilogie composée de l'*Agamemnon*, des *Choéphores* et des *Euménides* et suivie du drame satirique *Protée*. L'*Orestie* fut jouée en - 458, sous l'archontat de Philoclès. Eschyle obtint le premier prix.

Les trois pièces se font suite. La première a pour sujet le meurtre d'Agamemnon par sa femme Clytemnestre, secondée par son amant Egiste; la seconde, la vengeance qu'Oreste tire des deux meurtriers; et la troisième le jugement d'Oreste, poursuivi par les Euménides et acquitté par l'Aréopage.

L'ORESTIE

AGAMEMNON

Personnages.

Le Veilleur (Le Garde).

Clytemnestre, femme d'Agamemnon.

Le Héraut.

Agamemnon, roi d'Argos.

Cassandra, fille de Priam, roi de Troie.

Egisthe, fils de Thyeste.

Le Chœur des Vieillards.

La scène est à Argos, devant le palais des Atrides.

1.

Le Veilleur.

"Je guette le signe de la torche, la lueur de feu qui apportera une nouvelle de Troie, le bruit de sa chute."

Un flambeau s'allume soudain dans la nuit, annonçant la fin de la guerre de Troie.

Le Veilleur court apprendre la nouvelle à Clytemnestre.

"Je pousse ce cri pour avertir la femme d'Agamemnon, qu'elle se lève en hâte et qu'elle salue ce flambeau dans le palais."

2.

Le Chœur.

La guerre de Troie dure depuis dix ans et soudain, voici que les autels de la ville d'Argos brillent d'offrandes.

Le Coryphée demande à Clytemnestre quelle annonce lui a été faite et s'il y a lieu de se réjouir.

Il incite le Chœur à raconter l'épopée de cette guerre interminable.

"Dis-nous là-dessus ce qu'il est possible et loisible de raconter."

3.

Le Chœur.

Le Chœur chante les divers épisodes du siège de Troie par les Argiens.

"La plainte, la plainte, dis-là mais que le bonheur triomphe."

Le Chœur conte notamment la mort d'Iphigénie, fille d'Agamemnon et de Clytemnestre, que son père a sacrifiée aux dieux pour que les vents libèrent la flotte argienne.

4.

Clytemnestre.

Clytemnestre annonce enfin la victoire des Argiens :

"Ecoute une joie meilleure que l'espérance : les Argiens ont pris Troie, la ville de Priam."

5.

Le Chœur.

Le Chœur chante la bonne nouvelle.

"La bonne nouvelle du feu, le bruit s'en répand vite par la ville."

6.

Le Héraut.

Le Héraut rapporte les nouvelles du siège, les fatigues, les dangers, les malheurs mais qu'importe puisque Troie est terrassée.

"Du ciel et de la terre, la rosée agreste distillait sans cesse ses dégâts sur nos manteaux, rendait sauvage notre poil. (Mais) pour nous qui restons de l'armée argienne, le gain l'emporte, les peines n'y font point contrepoids."

7.

Clytemnestre.

Reine d'Argos et maîtresse d'Egisthe, elle feint la joie à l'annonce du retour d'Agamemnon.

"Je vais m'efforcer d'accueillir le mieux possible mon vénérable époux à son retour."

8.

Le Héraut, le Chœur.

Le Héraut raconte la perte de la flotte argienne.

9.

Entrent Agamemnon et Cassandra sur un char.

Le Chœur rend hommage au roi Agamemnon, destructeur de Troie.

Agamemnon salue la ville et les dieux du pays :

"Que la victoire qui m'a suivi me demeure."

10.

Entre Clytemnestre.

Elle dit devant les Argiens son amour conjugal, le mal de rester seule à la maison, son inquiétude permanente à l'écoute des rumeurs de blessures et de mort.

Elle annonce aussi à Agamemnon l'absence de leur fils Oreste

"garant de ma fidélité et de la tienne".

Enfin elle accueille Agamemnon au palais.

*"Pourquoi tarder, esclaves qui aviez l'ordre de joncher de tapis son chemin ?
Vite que son passage soit une étendue de pourpre."*

11.

Agamemnon se fait prier.

"Ce sont les dieux qu'il faut honorer de la sorte"

puis se laisse convaincre de fouler la pourpre.

Il demande également de bien accueillir l'étrangère qu'il amène avec lui, Cassandre.

Agamemnon et Clytemnestre entrent dans le palais.

12.

Le Chœur.

*"Je vois de mes yeux le retour et pourtant mon âme n'a pas du tout
l'assurance amie de l'espoir."*

13.

Clytemnestre.

Elle invite Cassandre à entrer elle aussi...

*"puisque Zeus veut, dans sa clémence, qu'à ce foyer tu aies part aux
ablutions. Descends de ce char, ne fais pas la fière."*

Cassandre reste muette et Clytemnestre rentre.

14.

Cassandre.

Elle se met à implorer Apollon, annonce qu'un grand crime se prépare et prophétise sa propre mort.

"A quoi ici as-tu mené ta malheureuse ? Rien qu'à mourir aussi."

Après sa prophétie, elle dialogue avec le Chœur :

"Tu verras, te dis-je, la mort d'Agamemnon."

Elle entre dans le palais. La porte se referme.

15.

On entend la voix d'Agamemnon.

"A moi ! On me frappe à mort."

16.

La porte du palais s'ouvre sur Clytemnestre et les cadavres d'Agamemnon et de Cassandre.

*"Je n'ai pas honte de contredire maintenant mes grands discours de
circonstance."*

Le Chœur menace de la bannir de la ville.

Clytemnestre justifie son double crime. En effet, Agamemnon a sacrifié sa propre fille et a trompé son épouse avec Cassandre :

"Il me l'a amenée pour assaisonner mon délice."

Clytemnestre s'en remet à Egisthe, qui

"restera bon pour moi comme il le fut;"

17.

Entre Egisthe.

Egisthe trouve dans la mort d'Agamemnon la vengeance du sort funeste qu'Atrée, père d'Agamemnon, avait réservé à Thyeste, son propre père, en lui offrant en guise de festin la chair de ses enfants.

"J'ai atteint l'homme en tendant tout le fatal complot."

Le Chœur intervient :

*"Ainsi je te verrai maître des Argiens, toi qui complotas le meurtre sans oser
le commettre."*

Le Chœur dénonce la lâcheté d'Egisthe qui le menace :

"Sache que tu me paieras rançon pour cette démente."

Clytemnestre conclut en emmenant Egisthe :

*"Ne fais pas cas de ces vains abolements. Toi et moi, maîtres de ce palais,
nous mettrons ordre à tout."*

ENTR'ACTE ou fin de la première soirée.

LES CHOEPHORES.

Personnages.

Oreste, fils d'Agamemnon.

Pylade, ami d'Oreste.

Electre, fille d'Agamemnon, sœur d'Oreste.

Clytemnestre.

Le serviteur.

La nourrice d'Oreste.

Egisthe.

Le Chœur (des esclaves troyennes).

*La scène est dans Argos, devant le tombeau d'Agamemnon et le
Palais des Atrides.*

1.

Oreste et Pylade.

*"J'arrive au pays, j'y reviens. Je n'étais pas là, père, pour pleurer ta mort,
pour étendre la main sur le corps qu'on emporte."*

Oreste se recueille sur la tombe et y dépose une mèche de ses cheveux.
Oreste voit arriver le chœur des esclaves. Parmi elles, Electre, sa sœur,
punie pour avoir continué à témoigner son affection à son père.
Oreste et Pylade se dissimulent à l'écart.

2.

Le Chœur.

Les esclaves sont envoyées par Clytemnestre pour pleurer Agamemnon en son nom.

Elles n'osent pas se rebeller contre cet ordre doublement impie, puisque c'est Clytemnestre elle-même qui a tué Agamemnon, leur vainqueur.

"J'y dois consentir malgré moi et contenir mon âcre haine."

3.

Electre.

"A l'aide, amies, conseillez-moi ; nous avons même haine en cette demeure."

Elle lui demande de se souvenir aussi d'Oreste.

Electre découvre alors la mèche sur la tombe.

Electre : *"Cette mèche a exactement le même aspect..."*

Les Cœphores : *"Quels cheveux ? Je voudrais savoir."*

Electre : *"Que les miens, oui, tous semblables."*

4.

Apparaissent Oreste et Pylade.

Electre : *"Se peut-il que je parle à Oreste ?"*

Oreste : *"Lui-même que tu vois sans me croire."*

Electre et Oreste veulent *"reléver la maison amoindrie"*, reprendre l'héritage, empêcher la ville d'être soumise à deux femmes car :

"lui, Egisthe, il a une âme de femme, s'il ne le sait pas, il le saura vite."

Le Chœur encourage ce retour du droit.

Oreste, le Chœur, Electre, le Chœur prient sur la tombe.

"Ecoute à mon tour, père, les larmes de mon deuil. Le malheur est-il invincible ?"

Ils réclament ensemble le soutien de Zeus :

"Quand l'immense bras de Zeus frappera-t-il ?"

Les Cœphores les engage à agir sans tarder.

"Puisque tu redresses ton âme pour l'action, agis, affronte maintenant le sort."

Le Chœur révèle alors à Oreste le rêve inavouable qui incite Clytemnestre à envoyer des offrandes sur la tombe : elle enfante un serpent et le nourrit de son lait mêlé à des caillots de sang.

Oreste : *"Il faut qu'elle soit tuée, elle qui a nourri le monstre effrayant. Je suis le serpent, moi, et je la tuerai comme l'a dit son rêve."*

Oreste renvoie Electre à la maison, requiert la discrétion du Chœur et sort avec Pylade.

5.

Oreste et Pylade réapparaissent. Ils cognent au porche du palais et préviennent le serviteur qu'ils sont les messagers d'importantes nouvelles.

6.

Entre Clytemnestre.

Oreste se fait passer pour étranger auprès d'elle et lui annonce la mort d'Oreste.

Clytemnestre fond en larmes, anéantie.

Elle incite néanmoins le portier à héberger les messagers.

Ils le suivent.

7.

Le Chœur

Le Chœur décide d'aider Oreste en attirant Egisthe dans un piège.

8.

La Nourrice.

La nourrice sort du palais pour aller chercher Egisthe que les étrangers ont mandé au plus vite. Elle pleure la mort d'Oreste qu'ils viennent d'annoncer.

Le Chœur la presse de conseiller au maître haï de venir seul.

La Nourrice : *"Qu'attends-tu de bon après ces nouvelles ?"*

Le Chœur : *"Si par hasard Zeus déroutait le malheur..."*

La Nourrice : *"Eh quoi ? Oreste, espoir de la maison, a péri."*

Le Chœur : *"Pas encore..."*

La Nourrice sort.

9.

Le Chœur.

"Mon cri est justice. Oh Zeus, veille à l'accomplir."

10.

Entre Egisthe.

Egisthe veut aussitôt questionner le messager et pénétrer dans le palais.

Le Chœur souligne de son chant la lutte qu'en champion Oreste va engager.

Un cri.

Le Chœur : *"Ecartons-nous, l'affaire se termine, semblons innocentes de tout car le combat décisif est fini."*

11.

Entre le serviteur.

Il craint pour Clytemnestre.

Elle entre.

Le portier : *"Je dis que les morts tuent le vivant."*

Clytemnestre : *"Malheur ! Je comprends le mot de l'énigme."*

12.

Oreste puis Pylade.

Oreste s'adresse à Clytemnestre.

Oreste : *"Je te cherchais. L'autre, il a son compte."*

Clytemnestre : *"Je t'ai nourri, je veux vieillir près de toi."*

Oreste : *"Tueuse de mon père, tu veux demeurer avec moi ?"*

Clytemnestre : *"Le destin en fut cause, mon enfant."*

Oreste : *"Ce destin donc a préparé ta mort."*

Ils sortent.

13.

Le Chœur chante la venue de la justice.

"Voici qu'on voit la lumière, voici défaite de sa chaîne la demeure."

La porte du palais s'ouvre sur Oreste et les deux cadavres.

"Voyez les deux tyrans de ce pays..."

...mais aucun mortel ne traverse intact sa vie sans payer.

Oreste sombre dans la folie :

"Mon âme m'échappe, m'emporte vaincu..."

Il entrevoit les chiennes vengeresses de sa mère :

"Je suis traqué, je ne puis demeurer davantage."

Il fuit.

Le Palais reste à l'abandon.

ENTR'ACTE.

LES EUMENIDES.

Personnages.

La Prophétesse, (la Pythie).

Oreste.

Apollon.

L'ombre de Clytemnestre.

Athéna.

Le Chœur des Erinyes (euménides).

Le jury.

La scène est d'abord devant le temple d'Apollon, à Delphes, ensuite à Athènes.

1.

La Pythie.

Horrifiée, elle décrit ce qu'elle vient de découvrir au sanctuaire d'Apollon : un homme couvert de sang, accroupi, suppliant ; devant lui, un groupe de femmes dort, des Gorgones noires et ignobles.

Elle sort.

2.

Apollon, Oreste, les Erinyes.

Apollon promet à Oreste de veiller sur lui mais lui conseille de fuir vers Athènes.

"Là, je trouverai moyen par des juges et par des paroles de douceur de te délivrer pour toujours de tes peines, puisque c'est moi qui t'ai induit à tuer ta mère." Apollon confie Oreste à Hermès, son frère, qui le guidera vers Athènes.

Ils sortent. Paraît l'ombre de Clytemnestre.

3.

L'ombre de Clytemnestre réveille le chœur des Erinyes :

"Grognez, l'homme s'est échappé, il est loin."

Elle disparaît en les exhortant à poursuivre Oreste sans relâche.

4.

Le Chœur

Le Chœur s'éveille et jure qu'Oreste ne sera jamais délivré.

5.

Apollon.

Apollon chasse les Erinyes du temple.

Ils discutent et opposent leurs arguments quant à la responsabilité d'Oreste.

Erinyes : *"Tu as ordonné à ton hôte de tuer sa mère."*

Apollon : *"Je lui ai ordonné la vengeance d'un père."*

Le Chœur jure de ne jamais lâcher Oreste.

Apollon : *"Moi, je défendrai le suppliant, je le délivrerai. Terrible chez les dieux et chez les hommes la colère du suppliant que l'on trahit exprès."*

6.

Dans Athènes.

Oreste. Une statue d'Athéna.

Oreste s'en remet au jugement d'Athéna...

7.

Entre le Chœur.

...alors que le Chœur suit sa trace, veillant à ce qu'il ne s'échappe impuni.

8.

Athéna arrive.

Elle s'adresse aux Erinyes et s'informe de la présence de cet étranger "*assis au pied de ma statue.*"

Les Erinyes : "*Il a osé assassiner sa mère.*"

Athéna : "*N'était-ce pas contrainte ou crainte de vengeance ?*"

Les Erinyes acceptent finalement de s'en remettre à Athéna pour décider de cette cause et Oreste s'engage à accepter son verdict.

Dès lors, Athéna décide d'assermenter des juges et de les établir en tribunal. "*Je vais choisir les meilleurs de ma ville et revenir pour qu'ils tranchent en toute équité.*"

9.

Le Chœur commente l'événement :

"*Je te recommande surtout de révéler la Justice.*"

10.

Athéna puis Apollon.

Le procès s'ouvre.

Les Erinyes entament le débat.

"*Ta mère, d'abord, dis si tu l'as tuée.*"

Oreste : "*Je l'ai tuée, je ne vais pas nier cela.*"

Apollon plaide ensuite pour Oreste.

Les jurés votent et leurs voix se partagent équitablement.

Athéna : "*A moi de me prononcer la dernière. Je donnerai mon suffrage à Oreste.*"

11.

Le Chœur exprime son désarroi à l'écoute de cette sentence de clémence.

Il veut prendre sa revanche, attaque les jurés et décide de détruire la ville.

"*Elles ont subi un grand échec, les filles de la Nuit, un triste affront.*"

Athéna les convainc qu'elles ne sont pas vaincues et leur promet qu'elles trouveront ici bas le refuge d'une terre juste. Elles deviendront les bons esprits de la ville, les Euménides.

Athéna : "*Voilà ce que je vous propose : faire du bien, être bien traitées, bien vénérées, avoir part à cette contrée la plus pieuse.*"

Le Chœur accepte le marché et

"*Je fais vœu qu'en cette ville jamais plus ne gronde, insatiable de malheurs, la guerre civile ni qu'une poussière abreuvée du sang noir des citoyens n'exige dans sa colère la sanglante rançon de l'égaré de la cité.*"

Athéna conclut :

"*Que cette présence bienveillante en notre pays se manifeste à toujours par le bonheur du peuple et que la paix règne pour toujours.*"

1996 - 6 FRFAP - 1994 - TH-02 - PRG-S